

Magyar - cseh szótár könyvtárostanároknak
A KTE és a budapesti Cseh Centrum közös rendezvénye alkalmából
2018.

Összeállította: Dömsödy Andrea, Jiří Zeman

Speciális karakterek

a, á, e, é, ě, í, í, o, ó, u, ú, ů, y, ý č, ě, ch, ň, ř, š, ť, ž

ď – di, dě x dy bě

ť – ti, tě x ty pě

ň – ni, ně x ny vě

Alapkefejezések	Alapmondatok
Szia! – Ahoj!	Mi az? Ki ő? – Co je to? Kdo je to?
Jó napot! – Dobrý den!	Mit jelent a...? – Co znamená ...?
... vagyok. – Já jsem ...	Hogy mondják csehül..? – Jak se řekne česky...?
Örülök. – Těší mě.	Bocsánat, nem értem. – Promiňte, nerozumím.
Köszönöm. – Děkuju.	Még egyszer, kérem. – Ještě jednou, prosím.
Kérem. – Prosím.	Magyar vagyok. – Jsem Maďar/Maďarka.
Viszontlátásra! – Na shledanou!	Minden jól! – Mějte se hezky!
csehül – csesky; cseh nyelv – csesztina	Kérek egy sört! – Jedno pivo, prosím!

Igeragozás – személyes névmás

	být – lenni	číst – olvasni		být - lenni	číst – olvasni
E/1. já	jsem	čtu	T/1. my	jsme	čteme
E/2. ty	jsi	čteš	T/2. vy	jste	čtete
E/3. on / ona / to	je	čte	T/3. oni / ony	jsou	čtou

Számok

1 – jedna	4 – čtyři	7 – sedm	10 – deset
2 – dva	5 – pět	8 – osm	100 – sto
3 – tři	6 – šest	9 – devět	1000 – tisíc

Nyelvtörők - jazykolamy

Strč prst skrz krk. - Tegye az ujját a nyakába. – szó szerint: Dugd az ujjat torkodon át.

Naolejovala Julie koleje nebo nenaolejovala Julie koleje? – Beolajozta Júlia a síneket, vagy nem olajozta be Júlia a síneket?

Tři sta třicet tři stříbrných stříkaček stříkalo přes tři sta třicet tři stříbrných střech. –

Háromszázharminchárom ezüst fecskendő fröcskölt a háromszázharminchárom ezüsttetőn át.

Nyelvtanulás

Cseh nyelvtanuláshoz ajánlott honlapok:

<http://www.czechstepbystep.cz/>

<https://www.loecsen.com/en/learn-czech>

Könyvtárhoz, iskolai könyvtárhoz kötött kifejezések

Alapkifejezések	Alapmondatok
könyv – kniha	
könyvtár – knihovna	Gyertek be a könyvtárba! – Pojd'te do knihovny!
iskolai könyvtár – iskolai knihovna	Gyertek be az iskolai könyvtárba! – Pojd'te do školní knihovny!
könyvtáros – knihovník/knihovnice	
iskolai könyvtáros – iskolai knihovník	
tanár – učitel/učitelka	Könyvtárostánár vagyok. – Jsem učící knihovník / učící knihovnice.
könyvtárostánár – učící	
knihovník/knihovnice	
olvasó (könyvtári) – čtenář/čtenářka	Mi az olvasójegyed száma? – Jaké máš/máte číslo průkazu?
olvasás – čtení, četba	Husz Jánost szeretnék olvasni! – Chtěl/a bych si přečíst něco od Jana Husa.
mese – pohádka	
kölcsönzés – výpůjčka	
katalógus – katalog	
könyvjelző – záložka	
tanév – školní rok	Tagja Ön a cseh könyvtárostánárok egyesületének? – Jste členem svazu českých učících knihovníků?
vakáció – prázdniny	
játék – hra	

Gyermekirodalom

Szerző	Magyar cím	Eredeti cím
Čapek, Josef (1887–1945)	Történetek a Kutysról meg a Cicusról	Povídání o Pejskovi a Kočičce
Čapek, Karel (1890–1938)	Dášenka, egy kis foxi élete	Dášeňka čili život štěněte
Čtvrtek, Václav (1911–1976)	Moha és Páfrány	Pohádky z mechu a kapradí Křemílek a Vochomůrka
	Rumcájsz	Rumcajs
Macourek, Miloš (1926–2002)	Matyi és Sári	Mach a Šebestová
Miler, Zdeněk (1921–2011)	Kisvakond	O krtkovi
	A kisvakond nadrágja	Krtek a kalhotky
Sekora, Ondřej (1899–1967)	Hangya Peti	Ferda Mravenec
Svěrák, Zdeněk (1936)	Apukám, ez jól sikerült!	Tatínku, ta se ti povedla

Maminčina dlouhá věta – Anyuka hosszú mondata

„Nezlob se, tatínku, ale já také chodím do práce a kromě toho peru, žehlím, zašívám, vařím, myju nádobí, utírám prach, vysávám koberce, vodím Petříka do školky, chodím na nákupy a na rodičovská sdružení, zavažuji ovoce, zalévám květiny, sama si promazávám šicí stroj, čistím boty, nosím kabáty do čistírny a z čistírny, píšu babičce, platím sdružené inkaso, ani nemám čas zajít ke kadeřníkovi, abych se ti líbila, a tak si myslím, že by sis mohl vzít na starost aspoň to vyprávění pohádek, co říkáš?”

(Svěrák, Zdeněk: Tatínku, ta se ti povedla)